



CAMBRIDGE TAVERNER CHOIR

Director: Owen Rees

Tomas Luis de Victoria Officium Defunctorum 1605

Jesus College Chapel
Sunday 6th November, 1988
at 8.30 pm

In this evening's concert we present a performance of Victoria's *Officium Defunctorum for Six Voices*, written to mark the death of the Dowager Empress Maria, sister of Philip II of Spain, which occurred in 1603. Two years later Victoria's music was published by the Royal Press in Madrid. This publication included polyphonic settings not only of the various sections of the Requiem Mass itself, but also of the Second Lesson of Matins for the Dead -- *Taedet animam meam* -- as well as the *Responsorium: Libera me Domine*. Victoria also chose to include a Motet -- *Versa est in luctum* -- and tonight's concert will end with an equally expressive setting of the same words, written for the funeral of Philip II himself by a Spanish contemporary of Victoria, Alonso Lobo.

Portuguese as well as Spanish composers were cultivating highly poetic styles with which to adorn sacred texts in the early seventeenth century. Two of the most famous of these Portuguese musicians, whose works appeared in lavish editions during the first decades of the century, were Duarte Lôbo and Filipe de Magalhães. Both of the motets by these composers to be performed tonight are scored for six voices, and set texts of an appropriate funerary nature.

Programme

1. **MOTET: Audivi vocem de caelo** **DUARTE LÔBO**
Audivi vocem de caelo, dicentem mihi: Beati mortui qui in Domino moriuntur.
I heard a voice from Heaven saying unto me: Blessed are the Dead who die in the Lord.

2. **LECTIO II AD MATUTINUM: Taedet animam meam TOMÁS LUIS DE VICTORIA**
Taedet animam meam vitae meae, dimittam adversum me eloquium meum, loquar in amaritudine animae meae. Dicam Deo: Noli me condemnare: iudica mihi, cur me ita iudices. Numquid bonum tibi videtur, si calumnieris, et opprimas me, opus manuum tuarum, et consilium impiorum adiuves? Numquid oculi carnei tibi sunt; aut, sicut videt homo, et tu vides? Numquid sicut dies hominis dies tui, et anni tui sicut humana sunt tempora, ut quaeras iniquitatem meam, et peccatum meum scruteris? Et scias, quia nihil impium fecerim, cum sit nemo, qui de manu tua possit eruere.
My soul is weary of my life, I will let go my speech against myself, I will speak in the bitterness of my soul. I will say to God; tell me why Thou judgest me so. Doth it seem good to Thee that Thou shouldst calumniate me, and oppress me, the work of Thy own hands, and help the counsel of the wicked? Hast Thou eyes or flesh: or, shalt Thou see as man seeth? Are Thy days as the days of man, and are Thy years as the times of men, that Thou shouldst enquire after my iniquity, and search after my sin? And shouldst know that I have done no wicked thing, whereas there is no man that can deliver out of Thy hand.

The Mass Begins

3. **INTROITUS**
Requiem aeternam dona eis Domine: et lux perpetua luceat eis. Te decet hymnus in Sion, et tibi reddetur votum in Ierusalem: exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.
Eternal rest give unto them, O Lord: and let light perpetual shine upon them. A hymn, O God, becometh Thee in Sion; and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem. O hear my prayer, all flesh shall come to Thee.
4. **KYRIE**
Kyrie eleison; Christe eleison; Kyrie eleison.
Lord, have mercy upon us; Christ, have mercy upon us; Lord, have mercy upon us.
5. **GRADUALE**
Requiem aeternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis. In memoria aeterna erit iustus: ab auditione mala non timebit.
Eternal rest give unto them, O Lord: and let light perpetual shine upon them. The just shall be in everlasting remembrance, he shall not fear the evil hearing.

6. **OFFERTORIUM**
Domine Iesu Christe, Rex Glorïae, libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni, et de profundo lacu: libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum: sed signifer Sanctus Michael, repraesentet eas in lucem sanctam: Quam olim Abrahæ promisisti, et semini ejus. Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus: tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus: fac eas, Domine, de morte transire ad vitam. Quam olim Abrahæ...
O Lord Jesus Christ, King of Glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and from the deep pit: deliver them from the lion's mouth, that hell may not swallow them up, and may they not fall into darkness; but may the holy standard-bearer, Michael, lead them into the holy light: which Thou dost promise to Abraham and his seed. Sacrifices and prayers we offer unto Thee, O Lord; receive them for those souls for whom we make memorial this day; let them, O Lord, pass from death unto life. Which Thou didst promise to Abraham...

7. **OFFERTORY MOTET: Commissa mea pavesco FILIPE DE MAGALHÃES**
Commissa mea pavesco, et ante te erubesco: dum veneris iudicare, noli me condemnare.
I dread my misdeeds, and blush before Thee: do not condemn me, when Thou shalt come to judge.

Interval of Ten Minutes

8. **SANCTUS**
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Domine Deus Sabaoth, Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Osanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domine. Osanna in excelsis.
Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts, Heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.
9. **AGNUS DEI**
Agnus dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem. Agnus dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem. Agnus dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.
Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant them rest. Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant them rest. Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant them eternal rest.
10. **COMMUNIO**
Lux aeterna luceat eis, Domine: cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es. Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis: cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es. Requiescant in pace.
May light eternal shine upon them, O Lord. With Thy saints for ever, for Thou art merciful. Eternal rest grant unto them, O Lord: and let perpetual light shine upon them. With thy saints for ever, for Thou art merciful. May they rest in peace. Amen.

The Mass Ends

11. **MOTET: Versa est in luctum**
Versa est in luctum cithara mea, et organum meum in vocem flentium. Parce mihi, Domine, nihil enim sunt dies mei.
My harp is turned to mourning and my music into the voice of those that weep. Spare me. Lord, for my days are nothing.
12. **RESPONSORIUM: Libera me**
Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda: Quando caeli movendi sunt et terra: Dum veneris iudicare saeculum per ignem, Tremens factus sum ego, et timeo, dum discussio venerit, atque ventura ira. Quando caeli movendi sunt et terra. Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae, dies magna et amara valde. Dum veneris iudicare saeculum per ignem. Requiem aeternam dona eis Domine: et lux perpetua luceat eis. Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda: Quando caeli movendi sunt et terra: Dum veneris iudicare saeculum per ignem.
Kyrie eleison; Christe eleison; Kyrie eleison.
Deliver me, O Lord, from eternal death in that awful day: when the heavens and earth shall be moved: when Thou shalt come to judge the world by fire. Dread and trembling have laid hold on me, and I fear exceedingly because of the judgement and the wrath to come. When the heavens and earth shall be shaken. O that day, that day of wrath, of sore distress, and of all wretchedness, that great and exceeding bitter day. When Thou shalt come to judge the world by fire. Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them. Deliver me, O Lord, from eternal death in that awful day: when the heavens and earth shall pass away: when Thou shalt come to judge the world by fire. Lord, have mercy upon us; Christ, have mercy upon us; Lord, have mercy upon us.
13. **MOTET: Versa est in luctum** **ALONSO LOBO**